

创美文学馆
世界经典名著



歌德是德国最伟大的民族诗人和作家，
也是第一个确立德国文学世界声誉的作家。
敏锐的天性、良好的教养和悠久的民族文化传统，
是歌德诗歌大花园肥沃的土壤。

歌德抒情诗选

[德] 歌德 著 潘子立 译



中国友谊出版公司

歌德抒情诗选

[德] 歌德 著 潘子立 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

歌德抒情诗选 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著 ;
潘子立译. — 北京 : 中国友谊出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5057-3277-3

I. ①歌… II. ①歌… ②潘… III. ①抒情诗—诗集
—德国—近代 IV. ①I516.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第284722号

书名	歌德抒情诗选
著者	[德] 歌德
译者	潘子立
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 7.875印张 290千字
版次	2014年4月第1版
印次	2014年4月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3277-3
定价	25.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有, 翻版必究	
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

译者序

——如果有人不得不孤单地在一个孤岛生活一段时间，他只能带一本书，您建议他带什么书？

——歌德诗集。

一位德国作家这样回答。

面向德国读者，他这么说，不无道理。

在德国文学史上，歌德是一座难以企及的高峰。因为有了他，德国文学才开始走出国门，跻身于世界文学之林并享有盛誉。他的《浮士德》悲剧和抒情诗被公认为世界文学宝库中永放异彩的瑰宝。

歌德是一位罕有其匹的天才诗人。他八岁开始写诗，一生创作的诗歌达四千余首，而更加令人惊叹的是，这些诗篇是那么清新、明丽，那么精美、高雅，那么色彩鲜亮、婀娜多姿，至今依然葆有巨大的艺术魅力。这在杰出的古代抒情诗人中也是不多见的。《漫游者之夜歌》（所有的山峰上空 / 是宁静）就是这一类抒情诗名篇中最著名的一例。这首历来被诗评家誉为经典之作的短诗属于“抒情式

风格最纯的实例之一^①”，曾被德国诗学教授作为抒情诗的范例收入讲授诗艺的教材，至今仍是众多学者和诗评家研究、评论的对象。

歌德有不少描写自然景色的上乘诗作。这些诗中的大自然总是和人、和抒情主人公的情感相互映衬，融为一体。歌德描绘多姿多彩、气象万千的大自然的诗篇往往还蕴含着深刻的人生哲理。《日出》、《夕阳》都鲜明地体现出这一特点。读这两首诗，我们看到的不仅是作者对自然现象细致的观察、丰富的想象力和非凡的诗才，透过诗中对自然景色的描绘，我们更看到诗人、思想家歌德的胸襟和气度。诗中的景色，自然是客观存在的。但作者首先必须是一位心胸开阔、思想深刻的诗人，才能把日出日落写成这样奇幻瑰丽、气魄恢宏的诗章。歌德的自然诗，写的是自然景色，是意境，同时也是诗人的心境。

歌德抒情诗的主体是爱情诗。爱情的主题贯穿着诗人诗歌创作的始终。爱的旋律是歌德抒情诗的主旋律。他的数量颇丰的爱情诗生动地描画了不同情境中恋爱中人或单纯或复杂的种种心绪：燃烧的激情，兴奋的期待，欢乐的感受，理智与感情的抗争，面对选择的犹豫彷徨，痴情女性的刻骨铭心，中年男子趋于温和沉静的情思，老年人真挚深情的回忆、思念和表白……不同年龄层的男性读者和女性读者读歌德的情诗，几乎总能发现其中的某些诗篇所描画的正是自己曾经或正在体验而自己尚未能如此深刻、明白地道出的心绪。而所有这一切情感及其表达又是那么温柔、优雅、和谐，自然而又互不雷同。这也是歌德的爱情诗具有独特的艺术魅力的缘由之一吧。爱是诗歌永恒的主题。古今诗人吟咏爱情感人至深的不朽名篇不胜

①〔瑞士〕埃米尔·施塔格尔著，胡其鼎译，诗学的基本概念，北京：中国社会科学出版社，1992

枚举，其中大多是抒发诗人本身的感受，像歌德这样，在不少以女性为抒情主人公的诗篇中对恋爱中的女性心态的描写如此细腻、逼真，实属鲜见。读歌德的情诗，不能不令人感佩诗人对爱情体验的深刻与表达方式的细腻。

生活是艺术的源泉。歌德爱情诗的巨大魅力植根于爱的沃土。爱情是他生命的重要情感支柱，是诗歌创作灵感的不竭源泉。风流倜傥的诗人，一生几乎始终有深情女子的爱滋润着他的诗心。从诗人十七岁时写《致安涅特》(1767)到八十二岁写《凋谢吧，甜美的玫瑰》(1830)，收入本书的情诗所涉及的他的恋人就有十位左右。天才诗人歌德是一位天生的情种。直至晚年，爱的感情还在老诗人心中炽热燃烧。1823年夏天，七十四岁高龄的歌德老人热恋上了芳龄十九的贵族少女乌尔莉克^①。那年夏天在马里恩温泉浴场，歌德经常光临舞会。他翩翩起舞，心情极佳，就像一个坠入爱河的年轻人。人们以为他对乌尔莉克无非是浪漫诗人的逢场作戏。其实不然，他是认真的。歌德就他的身体状况是否适于迎娶年轻女子一事同他的私人医生闭门密谈，在得到肯定的答复之后，便向奥古斯特大公爵表明心迹，恳请他向少女的母亲提出联姻的请求，结果未能如愿。歌德的痛苦无以复加，于是便赋诗描述这一悲剧事件在心中激起的情感波澜，这就是经常被后世文学评论者视为绝唱的《哀歌》。不久，歌德大病了一场。后来，乌尔莉克终身不嫁。由此可见，歌德的恋情并不是一厢情愿的。当代德国著名作家马丁·瓦尔泽(Martin Walser)以歌德这场失败的“忘年恋”为题材，写成长篇小说《情种》(Ein Liebender Mann)，2008年面世之后位列畅销书榜首。小说末尾，乌尔莉克在临终之际让她的侍女焚烧一包信件，并把纸灰装

^① 即乌尔莉克·封·列维佐夫，1804—1869。

进一只银制小盒，并吩咐在她去世后放进棺材。据乌尔莉克的大侄女说，那些是歌德写给她的信件，她一直珍藏着不予示人。

对歌德的风流成性、到处留情，后人的评价趋于两极。例如歌德对乌尔莉克的追求，有人斥之为“荒唐”，有人赞誉为“伟大的恋爱”。种种议论，见仁见智，不一而足。但有一点并无异议，也是这里必须提及的：尽管歌德一生中有那么多恋爱经历，但他并没有变得情感庸俗，玩世不恭。他的感情是真实的、诚挚的。唯其如此，众多女性才被他打动芳心，即便未能与他成为眷属，也终生无怨无悔。真实无伪，这是歌德抒情诗的一大特点。他的爱情诗往往比他的日记更多、更详细地披露出他内心的情感和思想，因而其中好些诗歌也成为研究歌德的重要文献（譬如《哀歌》）。歌德的一些爱情诗（譬如《银杏》）还含有发人深思的深邃哲理。直至晚年，歌德依然葆有如同年轻人一样新鲜、敏锐的爱的感受，依然葆有对美的独特的视角和感受，因而他年届六旬之后所写的爱情诗依然魅力不减，只是更温婉、更深沉、更含蓄。

歌德一生持积极入世的生活态度。他热爱生活，“生活是美好的，/无论怎样的生活”（《未婚夫》），他眼里的世界，永远那么美好，那么阳光灿烂。守塔人林叩斯的歌唱出了歌德的心声：

啊，幸福的双眼！

举凡你们所见，

宇宙洋洋万象，

何其美丽壮观。

——《守塔人林叩斯之歌》

因此，读他的抒情诗，呈现在我们眼前的是一派和谐的令人愉

悦的鲜亮色调。若问他的乐观主义从何而来？人们或许会说，源于他的生活理念，也源于他的成就、地位和高贵身份，这当然不无道理。歌德自己是怎么说的？我们从歌德的诗中看到的答案是：爱。在他看来，生命的活力来自爱，爱是生命之源，“爱是生命中的生命”。他“透过爱的眼镜观看”，“眼里一切都壮丽”（《这世界看上去非常美好》）。在《写给夏绿蒂·封·施泰因》这首小诗里，诗人更是把爱提到近乎至高无上的高度：

我们的生命来自何处？

来自爱。

我们缘何会感到失落？

无爱。

什么能助我们度危难？

爱。

我们是否也能找到爱？

经由爱。

什么能让人不久久哭泣？

爱。

什么能让我们永世结合？

爱。

如果有一段短暂的时间没有对象让他去爱，也没感觉到被人爱，他就会感到：生活像一片荒原。

在诗歌创作方面，歌德是创新者，又是传统主义者。他在继承传统中有创新，在创新中延续传统。他写格律诗，也写自由体。无论是格律诗或自由体诗，他在内容、诗体、技法、语言诸方面均有

所创新，而其音步、韵式等等，又都符合诗歌传统严格的格律要求。他青年时代的诗歌创作便已显现这一特点，在中晚年作品中则成为鲜明的特色。一首内涵丰富的好诗，不仅经受住了时间的考验，而且也能让后来的读者感悟到、发掘出比前人的诠释更多的意涵，这是真正的上乘诗品。歌德的抒情诗中就有不少这样的绝妙好诗。提起歌德，我们常听到“说不尽的歌德”的感叹，同样，歌德的诗歌也是说不尽的。相信细心的读者诸君从歌德诗中必定会有更多发现和感悟。

本书选译歌德抒情诗一百七十三首，除选自《西东歌集》的诗篇依照该书排序外，全书以创作年代顺序编目。这本诗选也许还不足以反映歌德抒情诗的概貌，但这里所选的诗篇都是他漫长诗歌创作生涯中的重要作品，从中可以清楚地看到诗人不同时期的创作特点以及从早年到中年、晚年诗歌风格发展变化的脉络。限于译者的学识和才力，译文虽几经修改，理解与表达的不当之处，必在所难免，诚恳期待海内外专家学者和读者诸君指正。

感谢刘引梅、高中甫两位先生的支持和帮助，使这本诗选得以面世。

潘子立

目录

译者序 1

早期抒情诗 (选译) (1767—1769)

安涅特 / 3

致安涅特 /3

致睡眠 /4

安涅特给她的情人 /5

喊叫 /5

致我的歌 /6

新歌集 /7

夜 /7

幸福——致我的姑娘 /8

新婚曲——致我的朋友 /9

变换 /10

对月 /11

失去的初恋 /12

献诗 /13

狂飙突进时期的抒情诗 (选译)
(1770—1775)

- 短歌 /17
欢会与别离 /18
五月歌 /20
野玫瑰 /22
不知道我是不是爱你 /23
醒来吧，弗丽德莉克 /23
灰色、暗淡的早晨 /25
啊，我多么想念你 /27
青春温柔的苦恼 /27
过路人 /29
朝圣者之晨歌——致丽拉 /38
鹰与鸽 /40
鸽子和狐狸 /42
譬喻 /43
作者 /44
批评家 /45
普罗米修斯 /45
伽尼默德 /48
图勒王 /50
紫罗兰 /51
艺术家之晚歌 /52

少年维特的喜悦 /53
新的爱情，新的生活 /54
悲中喜 /56
致白琳德 /56
湖上 /57
致丽莉——在一册《史泰拉》上的题诗 /59
挂在脖颈上的金鸡心 /59

第一个魏玛十年抒情诗（选译）
（1776—1786）

猎人之夜歌 /63
牢记在心 /64
冰上人生之歌 /64
漫游者之夜歌 /65
不息的爱情 /66
航海 /67
对月歌 /69
法庭上 /71
你为何赋予我们深邃的眼力 /72
希望 /74
奥泽尔的格勒特巨型纪念像 /75
提醒 /76
葛丽馨 /77
复活节郊游 /79

渔夫 /81
水上精灵之歌 /83
人性的界限 /84
漫游者之夜歌（之二） /86
夜思 /87
致丽达 /88
魔王 /88
神性 /90
歌者 /93
琴师 /95
迷娘 /95
迷娘（之二） /96
迷娘（之三） /97
阿那克里翁之墓 /98
写给夏绿蒂·封·施泰因 /99

古典时期抒情诗（选译）
（1787—1805）

科夫塔之歌 /103
探望 /103
写给离去的情人 /106
罗马哀歌 /107
 跟我讲讲吧，石头 /107
 在古典的土地上…… /108

你告诉我，亲爱的，小时候……/109

亚历山大和凯撒……/109

夕阳 /110

情人近在咫尺 /111

菲丽娜之歌 /112

幸运的航行 /114

寂静的海洋 /115

致心上人 /115

忆 /117

掘宝者 /118

献诗 /120

日出 /122

泪光中的慰藉 /123

夜歌 /126

牧童哀歌 /127

恒久寓于变化 /128

十四行体 /130

自然与艺术 /131

从十四行诗到《西东歌集》(选译)

(1806—1819)

十四行体组诗 /135

亲切邂逅 /135

简洁明了 /136

少女如是说 /1378
成长 /138
旅途干粮 /139
离别 /140
情人来信 /141
情人又再来信 /142
斯女难断柔情丝 /143
警告 /144
怀疑者与钟爱者 /145
远处的影响 /146
获得 /149
财产 /150
到时候自有办法 /150

西东歌集 /151

赫吉勒 /151
自供状 /154
要素 /155
天象 /156
抚今追昔 /157
诗歌与塑像 /158
幸福的渴望 /159
示意 /160
读本 /161
哈台姆与苏莱卡 /162

哈台姆：不是机会造成小偷 /162
苏莱卡：你的爱使我幸福无比 /163
苏莱卡与哈台姆 /164
苏莱卡：当我在幼发拉底河上泛舟 /164
哈台姆：我很乐意圆这个梦 /164
银杏 /165
哈台姆与苏莱卡 /166
哈台姆 /166
苏莱卡 /167
无法抗拒你的明眸…… /167
你可知运动是何意？ /168
西风，多么羡慕你啊！ /170
重逢 /171
圆月之夜 /174
余音 /175
这世界看上去非常美好 /176
任随你千姿百态隐形藏身 /176
为了更好地理解 /178
格言诗 /178
目光 /181
一年到头总是春 /181
三月 /183
六月 /184
你说，岁月流逝…… /186

晚年抒情诗（选译）
（1820—1832）

- 致合众国 /189
致拜伦勋爵 /189
致乌尔莉克·封·列维佐夫 /190
你在温泉浴场逗留的时光 /191
激情三部曲 /192
 致维特 /192
 哀歌 /195
 和解 /201
风神琴 /203
挽歌 /205
未婚夫 /207
新希腊爱情司科利 /208
中德四季晨昏杂咏（十四首） /209
漫步 /215
诗歌是彩绘窗玻璃 /216
致上升的满月 /217
道恩堡 /218
守塔人林叩斯之歌 /219
凋谢吧，甜美的玫瑰 /219

歌德年谱 /221